

中国文化在越南的承续——以越南春节习俗为例

中越两国山水相连，经过长期的你来我往，两国之间有着千丝万缕的联系。由于两千多年来受到来自中国文化的影 响，越南文化中具有很多中国文化的印记。越南民间最盛大、最隆重、最热闹的传统节日——春节，便是其中之一。虽为越南的传统节日，却依然含着蕴含着浓郁的中国味儿。本文从越南国的春节习俗来着手分析中国文化对越南文化的影响。

春节，来源于中国，但传入越南的时候已经有所改变，更符合越南人民的生活习惯。先说这个节日的名称问题。越南人管春节叫做 Nguyên Đán（国际音标：ɲuiɛn33 dan25），就是“元旦”二字的读音。越南人说“元旦”是指农历新年，而不是公历新年。还有更普遍的说法，是 Tết，就是“节”的变音。

越南跟中国一样，也使用阳历和阴历计年，都把春节视为辞旧迎新的最大节日，象征团结、兴旺，对未来寄托新的希望的佳节。下面，笔者简单介绍越南春节的传统习俗：

1. 祭灶节 (Tết ông Táo)

与中国的小年相同，祭灶节是越南春节的第一环节。越南的祭灶节是农历腊月 23 日，在这一天，各家庭做祭饭，准备祭礼，奉祀送灶神上天。和中国不一样的是，祭品中一定要有鲤鱼，或者祭活的鲤鱼。在越南灶神传说中，鲤鱼是灶神的坐骑。此外，鲤鱼还有“鲤鱼化龙”的含义，灶神是越南神祇信仰中的重要神祇之一，以鲤鱼作为灶神的坐骑表示越南人对灶神的尊敬。祭毕后，将祭品中的纸质物品如金纸、祭文、纸制的衣服和帽子、靴子焚化，然后将鲤鱼放生。近年来为了方便，很多家庭仅准备纸鲤鱼来代替活鱼，和纸钱一起焚。

2. 买春花 (mua cây xuân):

过年时，每个在北部的家庭一般都放着一盆或一棵红色的桃花。桃花代表春天的到来，在越南人的观念中，如果过年没有桃花就没有春节的气氛。对于做生意的家庭，除了桃花还可以选择买一盆金桔树，金桔树象征财富，果子代表福录。在越南南部，由于南方的气候不适合种红桃花，因此南方人用金梅花代替。金梅花除了象征春季的到来外，还象征着繁荣、金钱。买“桃桔梅”的习俗已经是越南人的重要习俗，甚至在北部，为了给百姓提供春节的桃花，河内周边的红土域形成了很多桃花村，专门种桃花和桔子，这些村已经存在了几百年历史。

3. 包粽子 (gói bánh chưng)

和中国的习俗一样，越南过节时也有吃特定的食物。粽子是越南的春节食品。越南的粽子从形式、起源、意义到吃法都与中国的粽子不一样，只是因为材料和制作方法有一些共同点，所以当翻译成汉语时才使用“粽子”这名称。据传说，越南粽子早在几千年前就有。粽子的传说中，是正方形的形状，馅仁有猪肉、和绿豆，外面是一层糯米，用柊叶或香蕉叶抱起来。粽子的含义是象征着大地，馅仁的肉、豆是代表大地的动植物，而外面的糯米说明粮食的重要性。在不同的地方，粽子的形状有些不同，但成分材料和做法、其含义仍是一样不变。粽子是越南春节不可少的一样东西。每到快过年的时候，很多家庭又开始准备包粽子自己煮。但新时代的生活，许多越南家庭都取消了包粽子的习俗。河内郊区也有一些专门做粽子的村子，也有了几百年传统。

4. 五果盘 (mâm ngũ quả)

与粽子相同，五果盘也是越南春节的象征之一。五果盘是一大盘水果，上面摆着至少五种果子，代表五行，也是代表一年的酸甜苦辣。一般有番荔枝、椰子、水榕果、芒果等五种，在越南语里，番荔枝音同“求”、椰子同“余”、水榕果同“充”、芒果同“使”，意即祝愿年年有余。另外还可以用叶子、西瓜、火龙果、荔枝、佛手等各种颜色和味道的水果来代替。五果盘的作用是供奉先祖，也有装饰作用。

5. 除夕 (giao thừa):

过春节最值得一提的是除夕。这时，在外地工作的人们，都已千方百计赶回家来团聚。全家围坐在桌旁，吃上一餐丰盛的团圆饭。

除夕，越南语叫做 *giao thừa*，是“交承”两字的汉越音，意为“承接”。传统观念认为每一年都有一位行遣官下界，到除夕才回去交差，新的官员继续下界上任。在除夕晚上，过年的时候，每个家庭都有供桌来迎接这位行遣官。供桌一般摆在家门口，或者顶层的平台。家里面也有供桌，但是为了祭拜祖先。供桌一般有一只煮全鸡、小粽子和一些水果，还有盐和生米。与中国人的习惯相同，在过年这一时刻，一般全家人都要出家门，等新年到了之后才进来。

除夕之夜，越南还有一个传统习俗，叫作“采绿”，就是要把折下的树枝带回家。由于“采绿”同“采禄”谐音，因此“采绿”便象征在新的一年里官运亨通、万事如意。

6. 拜年和冲喜 (chúc tết và xông đất)

越南人也有“冲喜”的习俗，在越南语中叫 *xông đất*，其中 *xông* 是“冲”的意思，而 *đất* 是指土地。越南人认为第一位客人进入家门会代表这一年的运气。客人的属相、性别、性格等特点要与家庭主人谐和才能给家主带来运气。因此过年后的第一

位客人是非常重要的。按传统观念，不能提前安排或指定，要按照自然的。但由于部分人比较看重这些，现在很多家庭都提前约好比较适合的客人来冲喜。

过年初一起，就开始去拜年。越南俗语有一句话：“初一拜父、初二拜母、初三拜师”，其含义是新年初一那天要向父族亲戚拜年，初二向母族亲戚拜年，初三向老师或较重要的朋友拜年，互致节日问候，表达美好的祝愿。

7. 发红包 (mùng tuôi)

越南人也有新年给红包的习惯。红包有分两种，一是给小孩子的压岁钱，二是向家里老年人祝寿的红包。钱放在红色的封包里，一般给小孩子是零钱，为了愿小孩子快点长大，身体健康，学习进步。

8. 开笔、开店 (khai bút, mở hàng)

大年初一，或初二，做官的有“开印”，即盖上新年第一次印章；学生或文人有“开笔”，即动笔写首诗，或几个有吉祥意义的字；此外农民也有“开耕”、商人有“开商”。大概都是希望新年方方面面都有收获。现在越南人不再使用毛笔写字，学生可以随便做一些简单的作业，希望新的一年学习成绩得以提高。对于做生意的人，选一天吉利的日子来开店，是希望这一年的生意会比去年好。这些习俗都与中国人的习俗有些相似。

9. 送字求字 (cho chữ, xin chữ)

春节一到，家家户户贴春联，就在村里找个识字的人给家庭写一对春联。有的人找老师或者德高望重的文人求字。字为汉字，以书法形式写的，一般是一些有代表吉利的字，如福、禄、心、忍、德、登科等，或者按照送字的人的主意送具有好含义的字。求字习俗是体现了越南人的好学精神。近几年来，由于认识汉字的人越来越少，产生了一种叫做“国语字书法”，是模仿汉字书法的形式，用毛笔将越南国语字写成有意义的字或诗词。

10. 去寺庙拜佛 (đi lễ chùa)

新年来后，越南人有去寺庙拜佛的习俗。不仅佛家弟子的人才去拜佛，而很多不信佛的人也去寺庙烧香，为新的一年祈祷，求福求平安。过年去寺庙成了很多越南人的习惯，一般是在初二举行。

结语

越南和中国的语言文化交流可谓是源远流长。在与汉语的长期接触中，越南的文化深受中国文化的影响。文章通过探讨介绍越南春节的习俗，期盼对人们了解越南的传统文化和民俗，进而了解越南与中国传统节日习俗之间的差异有所帮助。越南人过春节的习俗和中国人的习俗有很多相似点。可见，无论是在信仰方面的祭灶神、迎接行遣官、去寺庙拜佛，还是风俗习惯方面的拜年、冲喜、给红包等习惯，或在心理观

念中的桃桔梅、五果盘、粽子的象征性都有着很多相似点。历史上，越南被中国统治了一千多年，因此，汉文化对越南文化的影响是非常深大。过年是一年中最重要的习俗之一，中越习俗也存在着具有密切关系的因素。越南本土文化与汉文化之间发生了一个整合过程。在这个过程中，越南文化并非被动接受汉文化的习俗，而经本土文化过滤、选择、重铸后实现的一种整合。

参考文献

- [1]过伟.中越民间文化的比较研究[J].广西师院学报, 2002(01)
- [2]李暄 蓝薇.外国人如何过春节[J].冶金企业文化, 2008(01)
- [3]刘兴河.越南人的风俗习惯[J].国家安全通讯,2000(03)
- [4]钟珂.中国传统风俗在越南的遗存和嬗变[J].东南亚纵横. 2008(08)